

"In the name of God"

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

The Plant Protection Organization of the Islamic Republic of Iran

and

The National Plant Protection Organization of the Federative Republic of Brazil

in the Field of Plant Inspection and Quarantine

The Ministry of Agriculture-Jahad of the Islamic Republic of Iran and the Ministry of Agriculture, Livestock and Food Supply of the Federative Republic of Brazil, (hereinafter referred to "the Parties") guided by the intention to develop bilateral cooperation in the field of Plant Protection and Plant Quarantine following the provisions of the International Plant Protection Convention (IPPC,n.r.1997) and International Standards for Phytosanitary Measures and their national laws and regulations, have reached an understanding as follows:

Paragraph 1

The competent authorities of the states of the Parties which will coordinate and will be responsible for the implementation of the present Memorandum are:

- For the Iranian Party: the Plant Protection Organization of the Islamic Republic of Iran.
- For the Brazilian Party: The National Plant Protection Organization of the Federative Republic of Brazil.

Paragraph 2

Exportation of plant and plant product consignments will be carried out in accordance with relevant national and international phytosanitary requirements of the Parties.

Paragraph 3

Plant and plant product Consignments will be accompanied by the phytosanitary certificates according to Plant Quarantine Regulations of Parties and the model set out in the convention and ISPM numbers 7 and 12.

Paragraph 4

The Parties will issue the phytosanitary certificates in both English and the official languages of either Party.

Paragraph 5

The Parties will exchange a copy of their laws and regulations in force for plant protection and plant quarantine as well as a list of their regulated pests. The Parties accept to inform the other Party, from any change in the said laws, regulations and list.

Paragraph 6

The E- mail addresses for the connection between two Parties are as following:

- The E- mail address of Iranian Party: quarantine@ppo.ir
- The E- mail address of the Brazilian Party: dsv@agricultura.gov.br

Paragraph 7

The Parties will do their best to make necessary measures for inspection, and where necessary the laboratory examinations and treatment plant and plant product consignments and their means of transport in order to prevent transfer of quarantine pests to the territory of (the State of) the other Party.

Paragraph 8

Plant and plant product consignments to be exported from other Party, if necessary, will be subject to the disinfection in the exporting party. The disinfection operation will be stated in the phytosanitary certificate of the consignment.

Paragraph 9

Plant and plant product consignments being sent to the other Party, will be free of soil and regulated pests.

Paragraph 10

This Memorandum of Understanding may be amended only by written request of either Party, and written mutual understanding of the Parties. The amendments will be done in writing and will enter into effect on the date of its signature by the Parties.

Paragraph 11

All disputes arising out of the implementation or interpretation of this Memorandum of Understanding will be settled through amicable consultations by the Parties through diplomatic channels.

Paragraph 12

The provisions of this Memorandum will not be considered as an international agreement and will not affect Parties' international rights and obligations in the field of plant protection and plant quarantine.

Paragraph 13

The present Memorandum of Understanding will come into effect from the date of its signature. It will remain in effect for a period of 5 years and will be automatically renewed for further 5-year periods, unless one of the Parties terminates the Memorandum of Understanding by submitting a written request to that effect 6 months in advance.


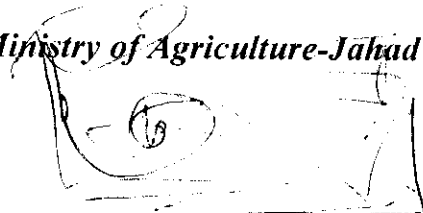
This Memorandum of Understanding comprising a preamble and thirteen paragraphs was done on Dec. 8, 2020 corresponding to 18, Azar 1399 in two original copies, each of them in Persian, Portuguese and English languages, all the texts being equally authentic.

In case of any divergence in the interpretation, the English text will prevail.

KaiKhosrou Changelvai
Advisor to the Minister
and

Head of the Plant Protection
Organization

Ministry of Agriculture-Jahad



Jose Guilherme Tollstadius teal
Secretary of Animal and
Plant Health

Ministry of Agriculture,
Livestock and Food Supply

"به نام خدا"

یادداشت تفاهم همکاری

بین

سازمان حفظ نباتات جمهوری اسلامی ایران

و

سازمان ملی حفظ نباتات جمهوری فدرال برزیل

در زمینه بازرسی و قرنطینه گیاهی

وزارت جهاد کشاورزی جمهوری اسلامی ایران و وزارت کشاورزی، دامپروری و تامین غذای جمهوری فدرال برزیل (که از این پس "طرف‌ها" نامیده می‌شوند) با هدف توسعه همکاری‌های دو جانبه در زمینه حفظ نباتات و قرنطینه گیاهی و براساس مفاد عهدنامه بین‌المللی حفظ نباتات (ویرایش ۱۹۹۷) و استانداردهای بین‌المللی موازین بهداشت گیاهی و قوانین و مقررات داخلی خود، به شرح ذیل تفاهم نمودند:

بند ۱

مراجع صلاحیتدار طرف‌ها، برای اجرای این یادداشت تفاهم عبارتند از:

- طرف ایرانی: سازمان حفظ نباتات جمهوری اسلامی ایران

- طرف برزیلی: سازمان ملی حفظ نباتات جمهوری فدرال برزیل

بند ۲

طرف‌ها در زمان ارسال سحموله‌های گیاهی و تولیدات گیاهی، کلیه شرایط و ضوابط بهداشت گیاهی بین‌المللی طرف مقابل را رعایت خواهند نمود.

بند ۳

محموله‌های گیاهی و تولیدات گیاهی، گواهی بهداشت گیاهی را براساس استانداردهای بین‌المللی شماره‌های ۷ و ۱۲ و مدل عهدنامه بین‌المللی حفظ نباتات و منطبق با شرایط قرنطینه‌اعلامی طرف‌ها، همراه خواهند داشت.

بند ۴

طرف‌ها، گواهی بهداشت گیاهی محموله را به زبان انگلیسی و زبان ملی خود صادر خواهند کرد.

بند ۵

طرف‌ها، نسخه‌ای از قوانین و ضوابط خود در زمینه حفظ نباتات و قرنطینه گیاهی و فهرستی از آفات تحت کنترل خود را مبادله خواهند نمود. طرف‌ها تفاهم نمودند که طرف دیگر را از هرگونه تغییر در قوانین، ضوابط و فهرست اشاره شده مطلع نمایند.

بند ۶

آدرس‌های ایمیل برای ارتباط طرف‌ها به صورت ذیل خواهد بود:

آدرس ایمیل طرف ایرانی: Quarantine@ppo.ir

آدرس ایمیل طرف برزیلی: dsv@agricultura.gov.br

بند ۷

طرف‌ها به منظور جلوگیری از انتقال آفات قرنطینه ای به قفسرو طرف مقابل، به بهترین شکل، موازین لازم برای بازرسی و در موارد لزوم، تست های آزمایشگاهی و ضدعفونی محموله های گیاهی و تولیدات گیاهی و وسایل حمل آنها را انجام خواهند داد.

بند ۸

در صورت نیاز، محموله های گیاهی و تولیدات گیاهی صادره شده توسط طرف صادرکننده، ضدعفونی خواهند شد. نحوه عملیات ضدعفونی در گواهی بهداشت گیاهی محموله قید خواهد شد.

بند ۹

محموله های گیاهی و تولیدات گیاهی ارسالی به طرف مقابل، عاری از خاک و آفات تحت کنترل خواهند بود.

بند ۱۰

این یادداشت تفاهم ممکن است فقط با درخواست کتبی هر یک از طرف‌ها و موافقت کتبی طرف‌ها، اصلاح شود. اصلاحات به صورت کتبی انجام شده و از تاریخ امضای آن توسط طرف‌ها، لازم الاجرا خواهد شد.

بند ۱۱

هرگونه اختلاف ناشی از اجرا یا تفسیر این یادداشت تفاهم، با گفتگوی دوستانه طرف‌ها از طریق مجاری دیپلماتیک، حل و فصل خواهد شد.

بند ۱۲

مفاد این یادداشت تفاهم، به عنوان موافقت نامه بین المللی تلقی نخواهد شد و حقوق بین المللی و تعهدات طرف‌ها را در زمینه حفظ نباتات و قرنطینه گیاهی، تحت تاثیر قرار نخواهد داد.

بند ۱۳

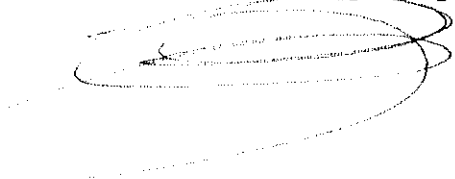
این یادداشت تفاهم از تاریخ امضاء، برای مدت ۵ سال معتبر خواهد بود و به طور خودکار برای دوره های ۵ ساله تمدید خواهد شد، مگر اینکه یکی از طرف‌ها، خاتمه اعتبار یادداشت تفاهم را ۶ ماه قبل از تاریخ انقضاء به طور رسمی و کتبی به طرف مقابل اعلام نماید.

این یادداشت تفاهم شامل یک مقدمه و سیزده بند در تاریخ ۱۳۹۹/۹/۱۸ برابر با هشتم دسامبر ۲۰۲۰ میلادی در دو نسخه اصلی، هر کدام به زبان های فارسی، پرتغالی و انگلیسی، امضاء شد. تمامی متون، دارای اعتبار یکسان می باشند. در صورت بروز هر گونه اختلاف نظر در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

خوزه گیلرمی تولستادیوس لال

معاون امور بهداشت دامی و گیاهی

وزارت کشاورزی، دامپروری و تامین غذا



کیخسرو چنگلوانی

مشاور وزیر و رئیس سازمان حفظ نباتات

وزارت جهاد کشاورزی

